

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 16

49. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2006. január 21.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	<u>Oldal</u>
	I Tájékoztatások	
	Bizottság	
2006/C 16/01	Euro-átváltási árfolyamok	1
2006/C 16/02	Magyarázó megjegyzések a származási szabályokról szóló pán-euró-mediterrán jegyzőkönyvekre vonatkozóan	2
2006/C 16/03	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾	20
2006/C 16/04	A tagállamok összefoglaló információja az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával, feldolgozásával és értékesítésével foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló, 2003. december 23-i 1/2004/EK rendelet értelmében nyújtott állami támogatásról	22
2006/C 16/05	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4003 – Ericsson/Marconi) ⁽¹⁾	23
	II Előkészítő jogi aktusok	
		
	III Közlemények	
	Bizottság	
2006/C 16/06	Létfontosságú infrastruktúrák védelmére vonatkozó európai program (EPCIP) 2005-2006-os kísérleti projekt	24

Helyesbítések

2006/C 16/07

Helyesbítés a Franciaország által a 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontja értelmében meghirdetett ajánlattételi felhívásokhoz a Cayenne és Maripasoula, Cayenne és Saül, valamint Saint-Laurent-du-Maroni érintésével Cayenne és Grand-Santi között közlekedő menetrend szerinti járatok működtetésére (Az HL C 11., 2006.1.17.)

25



I

(Tájékoztatások)

BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2006. január 20.

(2006/C 16/01)

1 euro =

Pénznem		Átváltási árfolyam	Pénznem		Átváltási árfolyam
USD	USA dollár	1,2068	SIT	Szlovén tolar	239,47
JPY	Japán yen	139,15	SKK	Szlovák korona	37,475
DKK	Dán korona	7,4624	TRY	Török líra	1,613
GBP	Angol font	0,68525	AUD	Ausztrál dollár	1,6129
SEK	Svéd korona	9,3035	CAD	Kanadai dollár	1,403
CHF	Svájci frank	1,5512	HKD	hongkongi dollár	9,3595
ISK	Izlandi korona	74,41	NZD	Új-zélandi dollár	1,776
NOK	Norvég korona	8,0845	SGD	Szingapúri dollár	1,9646
BGN	Bulgár leva	1,9558	KRW	Dél-Koreai won	1 190,75
CYP	Ciprusi font	0,5738	ZAR	Dél-Afrikai rand	7,2537
CZK	Cseh korona	28,605	CNY	Kínai renminbi	9,7326
EEK	Észt korona	15,6466	HRK	Horvát kuna	7,3835
HUF	Magyar forint	250,6	IDR	Indonéz rúpia	11 386,16
LTL	Litván litász/lita	3,4528	MYR	Maláj ringgit	4,5195
LVL	Lett lats	0,696	PHP	Fülöp-szigeteki peso	63,9
MTL	Máltai líra	0,4293	RUB	Orosz rubel	34,151
PLN	Lengyel zloty	3,8381	THB	Thaiföldi baht	47,248
RON	Román lej	3,6442			

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

MAGYARÁZÓ MEGJEGYZÉSEK A SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOKRÓL SZÓLÓ PÁN-EURÓ-MEDITERRÁN JEGYZŐKÖNYVEKRE VONATKOZÓAN

(2006/C 16/02)

A kumulációs példák kizárólag magyarázatként szolgálnak, és nem feltétlenül utalnak arra, hogy a származási kumuláció az érintett országok között alkalmazandó

1. cikk f) pont – Gyártelepi ár

Egy adott termék gyártelepi ára a következőket tartalmazza:

- a gyártáshoz felhasznált összes beszerzett anyag értéke,
- ténylegesen a gyártóra háruló összes költség (anyagi és más jellegű költségek).

Például a műsoros videokazetták, lemezek, adathordozó számítógépes szoftverek és szellemi tulajdonjogi elemet tartalmazó, egyéb hasonló termékek gyártelepi ára a lehető legmesszebbre terhelő, az áruk előállítása érdekében a szellemi tulajdonjogok igénybevételére irányuló összes költséget magában foglalja függetlenül attól, hogy ezen jogok tulajdonosának a székhelye vagy lakóhelye a gyártó országban van-e.

A kereskedelmi ár csökkentése (pl. előzetes kifizetés vagy nagy mennyiségű áru szállítása miatt) nem vehető figyelembe.

3. és 4. cikk – Kumuláció***A származás megállapítása***

A késztermék származása általában az elvégzett „utolsó megmunkálás vagy feldolgozás” szerint kerül megállapításra, feltéve hogy az elvégzett műveletek meghaladják a 7. cikkben említett mértéket.

Amennyiben a végső gyártást végző országban az egy vagy több országból származó anyagokra nem alkalmazandó a minimális műveleteket meghaladó megmunkálás vagy feldolgozás, a késztermék származásának a legnagyobb értékkel hozzájáruló ország tekintendő. Ezért a végső gyártást végző országban történő hozzáadott értéket, beleértve a kielégítő mértékben feldolgozott, nem származó anyagok értékét is, összevetik a többi országból származó anyagok értékével.

Amennyiben a kiviteli országban nem végeznek megmunkálást vagy feldolgozást, az anyagok egyszerűen megőrzik származásukat, ha az egyik érintett országba kiviszik őket.

Változó geometria

Kumuláció csak akkor alkalmazható, ha a végső gyártást végző és a végső rendeltetési országok szabadkereskedelmi megállapodásokat kötöttek – beleértve az azonos származási szabályokat is – a származó helyzet elnyerésében részt vevő összes országgal, azaz valamennyi olyan országgal, ahonnan a felhasznált anyagok származnak. Az olyan országból származó anyagok, amelyek nem kötöttek megállapodást a végső gyártást végző és végső rendeltetési országokkal, nem származónak tekintendők.

A következő példák szemléltetik, hogyan kell megállapítani a származást a 3. és 4. cikk négy bekezdése szerint:

PÉLDÁK A SZÁRMAZÁS MEGÁLLAPÍTÁSÁRA ÉS A VÁLTOZÓ GEOMETRIÁRA**1. Példa a származás megállapítására az elvégzett utolsó megmunkálás vagy feldolgozás szerint.**

A Közösségből származó szöveteket (HR 5112; báránypapjából nyert, nem kártolt vagy fésült szövet) Marokkóba behozzák; a szintetikus vagy mesterséges vágott szálakból készült bélés (HR 5513) Norvégiából származik.

Marokkóban öltönyöket (HR 6203) készítenek.

Az utolsó megmunkálást vagy feldolgozást Marokkóban végzik el; a megmunkálás vagy feldolgozás (ebben az esetben az öltönyök elkészítése) meghaladja a 7. cikkben említett műveletek mértékét. Ezért az öltönyök marokkói származásúak lesznek, és kivihetők más olyan országokba, amelyekkel kumuláció alkalmazható.

Ha ebben a példában nincs szabadkereskedelmi megállapodás pán-euró-mediterrán származási szabályokkal Marokkó és Norvégia között, a változó geometria arra enged következtetni, hogy a norvég bélést nem származónak kellene tekinteni, és így az öltönyök nem nyerik el a származó helyzetet.

2. Példa a származás megállapítására, ha az utolsó megmunkálás vagy feldolgozás nem haladja meg a minimális műveletek mértékét; a gyártásban használt anyagok legmagasabb értékére kell hivatkozni

Egy ruhaegyüttes különböző részeit, amelyek két országból származnak, a Közösségben csomagolják be. A Svájcban származó nadrág és szoknya értéke 180 euró; a Jordániából származó zakó értéke 100 euró. A Közösségben elvégzett minimális művelet („becsomagolás”) 2 euróba kerül. A szereplő Ukrajnából származó nylonzacskót használ 0,5 euró értékben. A késztermék gyártelepi ára 330 euró.

Mivel a Közösségben történt művelet minimális, az ottani hozzáadott értéket össze kell vetni a származás megállapításához felhasznált többi anyag vámértékével:

A Közösségben hozzáadott érték (amely magában foglal a műveletért 2 eurót és a zacskóért 0,5 eurót) = 330 euró (gyártelepi ár) – (mínusz) 280 euró (180+100) = 50 euró = közösségi „hozzáadott érték”.

A svájci érték (180) magasabb, mint a Közösségben hozzáadott érték (50) és az összes többi felhasznált származó anyag értéke (100). Ezért a késztermék svájci származású lesz, és kivihető más olyan országokba, amelyekkel kumuláció alkalmazható.

Ha ebben a példában nincs szabadkereskedelmi megállapodás pán-euró-mediterrán származási szabályokkal a Közösség és Svájc között, a ruhaegyüttest nem származónak kellene tekinteni, mivel a svájci termék nem lett kielégítő mértékben feldolgozva, és nem is részesülhet származási kumulációból.

3. Példa olyan termékekre, amelyeket további megmunkálás vagy feldolgozás nélkül kivittek

A Közösségből származó szőnyeget először Marokkóba, majd további műveletek végrehajtása nélkül 2 év múlva Szíriába kiviszik. A szőnyeg származása nem változik meg, azaz a Szíriába történő kiviteltkor továbbra is közösségi származású.

Ebben a példában kedvezményes származási igazolás csak akkor adható ki a Marokkóból Szíriába történő kiviteltre, ha létezik a Közösség és Szíria között pán-euró-mediterrán származási szabályokkal szabadkereskedelmi megállapodás.

A megmunkálás vagy feldolgozás kumulációja (teljes kumuláció)

A teljes kumuláció nem egy adott ország vámterületén teszi lehetővé a kielégítő mértékű megmunkálást vagy feldolgozást, hanem több ország vámterületéből kialakított térségen. Például a pán-euró-mediterrán kumuláción kívül a megmunkálás és feldolgozás kumulációját a Marokkóval, Algériával és Tunéziával kötött származási jegyzőkönyvek némelyike megemlíti. Mivel a megmunkálás és a feldolgozás kumulációja kívül esik a pán-euró-mediterrán származási kumuláció hatáskörén, olyan termékek, amelyek származása a teljes kumuláció alapján kerül megállapításra, nem vesznek részt a pán-euró-mediterrán kereskedelembe.

PÉLDA A MEGMUNKÁLÁS VAGY FELDOLGOZÁS KUMULÁCIÓJÁRA

Nem származó pamutfonalat (HR 5205) hoznak be a Közösségbe, ahol pamutszövetet (HR 5208) készítenek belőle. A szövetet azután a Közösségből Tunéziába kiviszik, ahol kiszabják, és férfiinget (HR 6205) varrnak belőle.

A megmunkálási és feldolgozási kumuláció szabályai szerint a Közösségben elkészített ruhanemű úgy tekintendő, hogy azt Tunéziában készítették el. Ezáltal a HR 6205-re vonatkozó szabály, amely szerint a gyártás alapanyaga a fonal, teljesül, és a férfiing származó helyzetbe kerül. Mivel azonban a származó helyzet a pán-euró-mediterrán követelményekkel összeférhetetlen módon jön létre, amelyek szerint a szövésnek és a varrásnak egy adott országon belül kell megtörténnie, a férfiingek kedvezményesen nem kivihetők Tunéziából a 3. és 4. cikkben említett országokba a Maghreb-országokon és az EK-n kívül.

[a származási igazolások használatát a 17. cikkhez tartozó megjegyzés magyarázza el részletesen]

10. cikk – Készletekre vonatkozó származási szabály

A készletekre vonatkozó származási szabály csak a Harmonizált Rendszer értelmezésére vonatkozó 3. általános szabály hatáskörébe tartozó készletekre alkalmazandó.

E rendelkezés szerint a készletet alkotó minden egyes terméknek – olyan termékek kivételével, amelyek értéke nem haladja meg a készlet teljes értékének 15 %-át – eleget kell tennie az arra a vámtarifaszámra vonatkozó származási kritériumoknak, amely alá a termék sorolandó lenne, ha egyedülálló termék lenne, és nem tartozna a készletbe függetlenül attól, hogy a teljes készlet melyik vámtarifaszám alá tartozik a fent említett általános szabály szövege szerint.

Ezek a rendelkezések még akkor is alkalmazandók, ha felhasználják a 15 %-os küszöböt arra a termékre, amely a fent említett általános szabály szövege értelmében meghatározza a teljes készlet besorolását.

15. cikk – Vámvisszatérítés hiba esetén

A vám visszatérítése vagy elengedése csak abban az esetben engedélyezhető, ha a származási igazolást hibásan adták ki vagy töltötték ki, a következő három feltétel teljesülése mellett:

- a) a hibásan kiadott vagy kitöltött származási igazolást visszajuttatják a kiviteli ország hatóságaihoz, vagy alternatív megoldásként a behozatali ország hatóságai írásos nyilatkozatot tesznek arról, hogy nem folyamodtak vagy fognak folyamodni kedvezményes elbánáshoz;
- b) az előállításához felhasznált anyagok a hatályos rendelkezések értelmében jogosultak lettek volna a vámok visszatérítésére vagy elengedésére, ha a származási igazolást nem arra használták volna, hogy kedvezményes elbánást igényeljenek;
- c) a visszafizetésre engedélyezett időszakot nem lépték túl, és az érintett ország visszafizetésre vonatkozó nemzeti jogszabályaiban meghatározott feltételek teljesülnek.

15. cikk – A vámvisszatérítés tilalma a kétoldalú és diagonális kereskedelemben

A Közösség és — Izraelen kívül — a mediterrán országok közötti megállapodásokban a vámvisszatérítés tilalma akkor alkalmazható, amikor a termék a rendeltetési országon kívül a 3. és 4. cikkben említett országokból származó anyagokkal történő kumuláció alapján származó helyzetbe került, vagy EUR-MED származási igazolást adtak ki tekintettel a későbbi diagonális kumuláció alkalmazására. Az EK, Bulgária, Románia, Törökország, Svájc, Norvégia, Izland és a Feröer-szigetek közötti megállapodásokban, valamint az EK és Izrael közötti megállapodásban a tilalom mindig alkalmazható.

PÉLDÁK:

1. *Példa a vámvisszatérítés lehetőségére kétoldalú kereskedelemben.*

Az Egyesült Arab Emírségekből származó alumíniumot hoznak be Egyiptomba, ahol alumíniumcsavarokat (HR 7616) állítanak elő. Az Egyiptomból származó készterméket a Közösségbe kiviszik.

Mivel az egyiptomi származó helyzet kielégítő mértékű megmunkálás és feldolgozás alapján jött létre, és nem a 3. és 4. cikkben említett egyik országból származó anyagok kumulációja alapján, az egyiptomi vámhatóságok a származó termékek előállításában felhasznált nem származó anyagokra vonatkozóan vám visszatérítést engedélyezhetnek a Közösségbe történő kivitelkor.

A csavarok azonban a Közösségben nem használhatók fel pán-euró-mediterrán kumuláció céljából.

Ebben a példában az Egyiptomból származó csavarok csak az EUR.1 szállítási bizonyítvánnyal vagy számlanyilatkozattal kivihetők a Közösségbe.

2. Példa a vám visszatérítés tilalmára diagonális kereskedelemben.

Costa Rica-i narancsot (HR 0805) és az EK-ből származó cukrot (HR 1701) hoznak be Jordániába, ahol narancslevet (2009) állítanak elő. Az EK-ből származó cukor értéke meghaladja a gyártelepi ár 30 %-át. A jordániai származású terméket Egyiptomba kiviszik.

Mivel a késztermék származása a 3. és 4. cikkben említett egyik országgal – ezesetben az EK-val – történő kumuláció alapján Jordániához kötődik, a nem származó anyagokra Jordániában nem alkalmazható vám visszatérítése, illetve nem élvezhetnek mentességet alóla. Ezért ha Jordániában állítják ki a kedvezményes származási igazolást, a Costa Rica-i származású narancsokra ki kell fizetni a vámot.

Ebben a példában a jordániai származású termék csak EUR-MED szállítási bizonyítvánnyal vagy EUR-MED számlanyilatkozattal kivihető Egyiptomba. Továbbá a narancslé Egyiptomból a 3. és 4. cikkben említett többi országba újra kivihető a diagonális kumuláció összefüggésében.

[az EUR.1 és az EUR-MED szállítási bizonyítvány használatáról a 17.4 cikkhez tartozó megjegyzésben részletesebben is olvashat]

16. cikk – Bizonyító erejű okmányok a felhasznált árukról

Származási igazolások kiadhatók használt vagy bármilyen más árukra is, amennyiben egyrésről az előállítás vagy behozatal, másrésről a kivitel napja közötti jelentős időbeli eltérés miatt a szokásos igazoló okmányok nem hozzáférhetők, feltéve ha:

- a) az áru előállításának vagy behozatalának napja kívül esik azon az időszakon, amelyre a kiviteli ország megfelelő jogszabálya szerint a kereskedőknek nyilvántartást kell vezetniük;
- b) az áruk származónak tekinthetők más bizonyítékok, mint pl. a gyártó vagy bármely más kereskedő nyilatkozatai, szakértői vélemény, az áruk márkája vagy annak leírása stb. alapján;
- c) nincs arra irányuló jelzés, hogy az áruk ne felelnének meg a származási szabályok követelményeinek.

16. (és 25.) cikk – A származási igazolás benyújtása a behozatali nyilatkozat elektronikus átvitele esetén

Abban az esetben, amikor a behozatali nyilatkozatokat elektronikus úton juttatják el a behozatali állam vámhatóságaihoz, e hatóságok feladata annak eldöntése – a behozatali államban alkalmazandó vámjogszabályok rendelkezései szerint és annak keretén belül –, hogy a származási helyzetet igazoló okmányok mikor és milyen terjedelemben kerüljenek ténylegesen benyújtásra.

17. cikk – Az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvánnyal rendelkező áruk leírása

Olyan áruk, amelyek két vagy több országból vagy területről származnak

Ha a szállítási bizonyítvánnyal rendelkező termékek egynél több országból vagy területről származnak:

- a 4. rovatban (ország, országcsoport vagy terület, ahol a termékek származónak számítanak) fel kell tüntetni a „lásd a 8. rovatot” megjegyzést; és

- a 8. rovatban (tételszám, jelzések és számok, csomagok száma és fajtája, árumegnevezés) minden egyes érintett ország nevét vagy hivatalos rövidítését ⁽¹⁾ fel kell tüntetni az e rovatban szereplő minden egyes tételre.

Nagy szállítmányok

Ha az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványon szereplő, az áruk megnevezésére előírt rovat nem elegendő az áruk beazonosításához szükséges adatok megnevezésének engedélyezésére, különösen a nagy szállítmányok esetében, az exportőr megnevezheti az igazolásokhoz kapcsolódó árukat az áruk csatolt számláin és szükség esetén további kereskedelmi okmányokon, feltéve ha:

- a számla számait feltüntették az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány 10. rovatában;
- a számlák és adott esetben a további kereskedelmi okmányok az igazoláshoz csatoltan találhatók; és
- a vámhatóságok lepecsételték a számlát és a további kereskedelmi okmányokat, és hivatalosan is hozzácsatolták őket az igazolásokhoz.

Adott esetben az előző megjegyzésben leírtak szerint a 8. rovatban a származási országok nevét vagy rövidítését a számlán és adott esetben bármely további kereskedelmi okmányon fel kell tüntetni.

17. cikk – Vámügynök által kivitt áruk

A vámügynök az áruk tulajdonosának vagy azok felett hasonló jogokkal rendelkező személy felhatalmazott képviselőjeként járhat el még olyan esetekben is, amikor a személy nem található a kiviteli országban, amíg a vámügynök olyan helyzetben van, hogy be tudja bizonyítani az áruk származó helyzetét.

17. cikk – származási igazolás pán-euró-mediterrán kumuláció céljából

Az EUR.1 és az EUR-MED szállítási bizonyítvány opcionális használata

EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány adható ki, amennyiben az érintett termékek a kiviteli országból vagy a 3. és 4. cikkben említett, bármely más országból származnak, feltéve hogy a Feröer-szigetekkel vagy Törökországon ⁽²⁾ kívül más mediterrán országgal kumulációt NEM ALKALMAZTAK.

⁽¹⁾ Az egyes országokra vonatkozó ISO-Alfa 2, ill. 3 jegyű kódok a következők:

— Andorra	AD	AND
— Algéria	DZ	DZA
— Bulgária	BG	BGR
— Egyiptom	EG	EGY
— Feröer-szigetek	FO	FRO
— Izland	IS	ISL
— Izrael	IL	ISR
— Jordánia	JO	JOR
— Libanon	LB	LBN
— Marokkó	MA	MAR
— Norvégia	NO	NOR
— Románia	RO	ROM
— San Marino	SM	SMR
— Svájc	CH	CHE
— Szíria	SY	SYR
— Tunézia	TN	TUN
— Törökország	TR	TUR
— Ciszjordánia és a Gáza-övezet	PS	PSE

A Közösségre vonatkozóan nincs ISO-Alfa-kód, de az EEC, EC, CEE, CE vagy EU jelzések elfogadhatók.

⁽²⁾ Törökország a pán-európai kumulációhoz 1999-ben csatlakozott, azaz még mielőtt a rendszer kiterjedt volna a mediterrán országokra.

PÉLDÁK

1. *Példa az EUR.1 szállítási bizonyítvány használatára, amikor kumulációt alkalmaztak, de nem a mediterrán partnerrel.*

Az EK-ból származó cukrot (HR 1701) Svájcba behozták, ahol édességet (HR 1704) készítettek belőle. Az EK-ból származó cukor értéke meghaladja a gyártelepi ár 30 %-át. A svájci származású terméket Törökországba kiviszik.

Mivel a származó helyzet Svájcban jött létre mediterrán partnerrel történő kumuláció alkalmazása nélküli kumuláció alapján, és mivel a három országot szabadkereskedelmi megállapodások kötik össze, a svájci vámhatóság kiadhat EUR.1 bizonyítványt a Törökországba irányuló kiviteltre.

Ebben a példában azonban a svájci közigazgatás EUR-MED szállítási bizonyítványt is kiadhat, ha az édességet a 3. és 4. cikkben említett országok bármelyik más országgal történő kumuláció összefüggésében Törökországban használhatják, pl. ha az édességet Törökországból Tunéziába újra kiviszik. Ezért ha a svájci exportőr vámigazgatásától EUR-MED bizonyítványt igényelne, kérelmét el kell fogadni, és az EUR-MED szállítási bizonyítványt ki kell állítani. Az EUR-MED szállítási bizonyítvány 7. rovatának tartalmaznia kell „Az EK-val kumuláció alkalmazása” megjegyzést.

2. *Példa az EUR.1 szállítási bizonyítvány használatára kumuláció alkalmazása nélkül.*

Hímzett függönyöket (HR 6303) gyártanak Libanonban nem származó, egyágú pamutfonalból. A készterméket a Közösségbe kiviszik.

Mivel a származó helyzet Libanonban jött létre kielégítő mértékű megmunkálás és feldolgozás alapján, és nem alkalmaztak kumulációt egyik pán-euró-mediterrán országgal sem, a libanoni vámhatóság kiadhat EUR.1 szállítási bizonyítványt a Közösségbe való kiviteltre.

Az EUR-MED szállítási bizonyítvány használata azonban szintén lehetséges, feltéve hogy Libanonban betartották a vámviszatérítés tilalmát. Ez lehetővé tenné a függönyök újra kivitelt a 3. és 4. cikkben említett bármely más országba. Ezért az első példához hasonlóan ha a libanoni exportőr vámigazgatásától EUR-MED bizonyítványt igényelne, kérelmét el kell fogadni, és az EUR-MED szállítási bizonyítványt ki kell állítani. Az EUR-MED szállítási bizonyítvány 7. rovatának tartalmaznia kell a „Kumulációt nem alkalmaztak” megjegyzést.

Az EUR.1 szállítási bizonyítvány kötelező használata

EUR.1 szállítási bizonyítványt kell kiállítani, ha a diagonális, pán-euró-mediterrán származási kumuláció feltételei nem teljesülnek. Ez akkor történik, amikor a vámviszatérítés tilalmát a 3. és 4. cikkben említett bármely két ország közötti kétoldalú kereskedelemben nem tartják be (Lásd „Példa a vámviszatérítés lehetőségére kétoldalú kereskedelemben”), vagy amikor Marokkóval, Tunéziával vagy Algériával a megmunkálás és feldolgozás kumulációja történt (Lásd „Példa a megmunkálás vagy feldolgozás kumulációjára (teljes kumuláció)”).

Az EUR-MED szállítási bizonyítvány kötelező használata

EUR-MED szállítási bizonyítványt kell kiadni, amennyiben az érintett termékek a kiviteli országból vagy a 3. és 4. cikkben említett, bármely más országból származnak, és a Feröer-szigetekkel vagy Törökországon kívül bármely mediterrán országgal kumulációt ALKALMAZTAK.

PÉLDÁK

1. *Példa kumulációra az egyik mediterrán országból származó anyagokkal*

Egyiptomból származó szövetet (HR 5112) hoznak be Norvégiába, ahol férfinadrágot (HR 6103) készítenek belőle. A származó helyzet Norvégiában jön létre az egyiptomi anyagokkal alkalmazott kumuláció alapján, ezért amikor a készterméket a Közösségbe kiviszik, a norvég vámigazgatásnak EUR-MED szállítási bizonyítványt kell kiadnia, amely tartalmazza az „Egyiptommal kumuláció alkalmazása” megjegyzést.

2. Példa az egyik mediterrán országban alkalmazott kumulációra.

Méretre vágott, norvég falemezt (HR 4407) hoznak be Marokkóba, ahol fadobozokat (HR 4415) készítenek belőle. A marokkói származó helyzet a barcelonai nyilatkozatot aláíró egyik országban történő kumuláció alapján jön létre, ezért amikor a készterméket a Közösségbe kiviszik, a marokkói vámigazgatásnak EUR-MED szállítási bizonyítványt kell kiadnia, amely tartalmazza a „Norvégiával kumuláció alkalmazása” megjegyzést.

A magyarázó megjegyzés értelemszerűen alkalmazandó a 22. cikkekre.

18. cikk – Technikai okok

Az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány „technikai okokból” elutasítható, hogyha azt nem az előírt módon állították ki. Ilyen esetekben utólagosan záradékkal ellátott bizonyítvány utólagos bemutatására kerülhet sor, amely esetek például a következők lehetnek:

- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványt nem az előírt formanyomtatványon állították ki (pl. a háttér nem gilsmintás, jelentős a méretbeli és színbeli különbség a hivatalos mintához képest, hiányzik a sorszám, nem a hivatalosan előírt nyelvek egyikén nyomtatták),
- az egyik kötelező rovatot (pl. az EUR.1 vagy az EUR-MED bizonyítvány 4. rovatát) nem töltötték ki,
- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványt nem bélyegezték le, illetve nem írták alá (pl. 11. rovat),
- az EUR.1 és EUR-MED szállítási bizonyítványt egy arra nem jogosult hatóság látta el záradékkal,
- az alkalmazott bélyegző új, amelynek a mintázataról még nem küldtek értesítést;
- a benyújtott EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány másolat vagy fénymásolat, nem pedig az eredeti okmány,
- a 2. és 5. rovat olyan országra utal, amely nem tartozik az egyezményhez (pl. Ukrajna vagy Kuba), vagy amelyre kumuláció nem alkalmazható.

A foganatosítandó intézkedés:

Az okmányt az ok(ok) feltüntetésével a „NEM ELFOGADOTT OKMÁNY” megjegyzéssel kell ellátni, majd el kell küldeni az importőrnek, hogy az utólagosan új okmányt állíthasson ki. A vámhatóságok azonban megőrizhetik az elutasított okmány másolatát utóellenőrzés céljából, vagy arra az esetre, ha okuk van csalást feltételezni.

21. cikk – Az előállításához felhasznált anyagok készleteinek kezelésére a „könyvelés szerinti elkülönítés” használatának feltételei

1. Az előállításához felhasznált anyagok készleteinek kezelésére a „könyvelés szerinti elkülönítés” használatát engedélyezni kell bármely gyártónak, amely ebből a célból a vámhatóságokhoz írásos kérelmet nyújt be, és az engedély megadásához szükséges feltételeknek eleget tesz.
2. A kérelmezőnek igazolnia kell a készletek származás szerint fizikailag elkülönített tárolásának észszerűtlen költségei vagy kezelhetetlensége alapján a könyvelés szerinti elkülönítés használatának szükségességét.
3. A származó és nem származó anyagok kötelezően azonos fajtájúak és kereskedelmi minőségűek, és azoknak azonos technikai és fizikai jellemzőkkel kell rendelkezniük. Amint a késztermék részévé válnak, az anyagokat egymástól származási célokból nem lehet megkülönböztetni.
4. A könyvelés szerinti elkülönítés rendszerének használata nem ad okot több termék származási helyzetének létrejöttére, mint ami megtörtént volna, ha a gyártáshoz felhasznált anyagok fizikailag elkülönültek volna.

5. A könyvelési rendszernek a következőknek kell eleget tennie:
- egyértelmű különbséget tartani fenn a beszerzett származó és nem származó anyagok között, feltüntetve a dátumot, amikor ezek az anyagok a készletbe kerültek és szükség esetén ezen anyagok értékét,
 - feltüntetni a következő mennyiségeket:
 - a) a felhasznált származó és nem származó anyagok és szükség esetén ezen anyagok teljes értéke;
 - b) az előállított késztermékek;
 - c) a vásárlóknak leszállított késztermékek külön beazonosítva;
 - i. leszállított áruk olyan vásárlóknak, akik a kedvezményes származásra vonatkozóan bizonyítékot igényelnek (beleértve eladásokat olyan vásárlóknak, akik a származási igazoláson kívül más bizonyítékot igényelnek); és
 - ii. leszállított áruk olyan vásárlóknak, akik nem igényelnek ilyen bizonyítékot,
 - be tudja mutatni – a gyártás idején vagy bármely származási igazolás (vagy származó helyzet bármely más bizonyítékának) kiadása alkalmával –, hogy a származó anyagok készletei az elszámolás alapján a származási helyzet nyilatkozatának alátámasztására elegendő mennyiségben voltak hozzáférhetők.
- 6.1 A készlet egyenlege, amelyre az (5) bekezdés utolsó albekezdése utal, tükrözi a könyvelésbe bevezetett származó és nem származó anyagokat egyaránt. A készlet egyenlegét minden késztermék terheli függetlenül attól, hogy ezekhez a termékekhez tartozik-e nyilatkozat kedvezményes származó helyzetről.
- 6.2 Amennyiben a termékhez nem tartozik kedvezményes származási nyilatkozat, a nem származó anyagok készletének egyenlege csak addig terhelhető, ameddig az ilyen anyagok egyenlege felhasználható ilyen intézkedés alátámasztására. Ellenkező esetben a származó anyagok készletének egyenlege terhelendő.
- 6.3 A származás meghatározásának időpontjáról (pl. a gyártás időpontja vagy a származási igazolás vagy egyéb származási nyilatkozat kiadásának dátuma) a gyártó és a vámhatóságok megállapodnak, és az időpont bejegyzésre kerül a vámhatóságok által kiadott engedélybe.
7. Könyvelés szerinti elkülönítés rendszerének használata megkezdésére irányuló kérelem benyújtásakor a vámhatóságok megvizsgálják a gyártó feljegyzéseit, hogy meghatározzák a származó és nem származó anyagok nyitóegyenlegét, amely a készlet alapjául szolgál.
8. A gyártó kötelessége a következő:
- teljes felelősséget kell vállalnia az engedély felhasználásának módjáért, valamint a hibás származás megállapításának következményeiért, illetve az engedély használatával való bármely visszaélést,
 - kérésre a vámhatóságok rendelkezésére kell bocsátania minden dokumentumot, nyilvántartást és elszámolást bármely érintett időszakra vonatkozóan.
9. A vámhatóságnak el kell utasítania az olyan gyártó engedélykérelmét, aki nem bocsátja rendelkezésre az elszámolási elkülönítési rendszer helyes működése érdekében a vámhatóságok által szükségesnek tartott valamennyi biztosítékot.
10. A vámhatóságok bármikor visszavonhatják az engedélyt. Így kell eljárniuk, amennyiben a gyártó már nem teljesíti a feltételeket, vagy nem bocsátja rendelkezésre az előírt biztosítékokat. Ebben az esetben a hatóságok érvénytelenítik a származási igazolásokat vagy a származást igazoló egyéb olyan dokumentumokat, amelyeket hibásan adtak ki.

22. cikk – A számlanyilatkozatra és az EUR-MED számlanyilatkozatra vonatkozó rendelkezések gyakorlati alkalmazása

A következő iránymutatásokat kell alkalmazni:

- a) A számlanyilatkozat vagy az EUR-MED számlanyilatkozat szövege megfelel a jegyzőkönyv IVa. vagy IVb. melléklete szövegének.

Amennyiben a számlanyilatkozatban vagy az EUR-MED számlanyilatkozatban szereplő termékek egynél több országból vagy területről származnak, a számlanyilatkozat szövegébe be kell illeszteni valamennyi érintett ország nevét vagy hivatalos rövidítését ⁽¹⁾, illetve a számlán különleges jelzésre való utalást.

A számlán vagy azzal egyenértékű dokumentumon valamennyi ország nevét vagy hivatalos rövidítését fel kell tüntetni a számlán szereplő minden tétel esetében;

- b) A nem származó termékeket és így azokat a termékeket, amelyekre a számlanyilatkozat vagy az EUR-MED számlanyilatkozat nem vonatkozik, nem kell feltüntetni magán a nyilatkozaton. Ezt a jelzést azonban a számlán egyértelműen fel kell tüntetni a félreértések elkerülése végett.
- c) A fénymásolt számlákon tett nyilatkozatok elfogadhatók, feltéve ha a nyilatkozaton szerepel az exportőr aláírása az eredetire vonatkozó feltételek mellett. Azoknak az elfogadott exportőröknek, akiknek jogukban áll nem aláírni a számlanyilatkozatokat vagy az EUR-MED számlanyilatkozatokat, nem kell aláírniuk azokat, amennyiben a nyilatkozatokat fénymásolt számlákon tették meg.
- d) A számlanyilatkozat vagy az EUR-MED számlanyilatkozat a számla hátoldalán is elfogadható.
- e) A számlanyilatkozat vagy az EUR-MED számlanyilatkozat a számla egy különálló lapján is lehet, feltéve hogy a lap egyértelműen a számla részét képezi. Kiegészítő nyomtatvány nem használható.
- f) Címken feltüntetett, majd a számlára ragasztott számlanyilatkozat vagy EUR-MED számlanyilatkozat elfogadható, feltéve hogy a címkét kétségkívül az exportőr ragasztotta rá. Például az exportőr bélyegzőjének vagy aláírásának látszódnia kell mind a címkén, mind a számlán.

22. cikk – Az exportőr által kiállított számlanyilatkozat vagy EUR-MED számlanyilatkozat kiadására és elfogadására vonatkozó értékalap

Értékalapként a gyártelepi ár alkalmazható annak eldöntésére, hogy mikor használható számlanyilatkozat vagy EUR-MED számlanyilatkozat EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány helyett a 22.1. cikk b) pontjában leírtakra való hivatkozással. Amennyiben a gyártelepi árat használják értékalapként, a behozatali ország elfogadja az arra való hivatkozással kiállított számlanyilatkozatot vagy az EUR-MED számlanyilatkozatot.

Olyan esetben, ha a szállítmány ingyenes szállításánál fogva nincs gyártelepi ár, a behozatali ország vámhatósága által megállapított vámértéket kell az értékhatar alapjának tekinteni.

23. cikk – Az elfogadott exportőr

Az „exportőr” kifejezés addig vonatkozhat az egyik szerződő fél területéről kivitt végző személyekre vagy vállalkozásokra – függetlenül attól, hogy termelők vagy kereskedők-e –, amíg eleget tesznek e jegyzőkönyv összes többi rendelkezésének. Vámügynök nem kaphatnak e jegyzőkönyv értelmében vett elfogadott exportőri státuszt.

⁽¹⁾ Az egyes országokra vonatkozó ISO-Alfa 2, ill. 3 jegyű kódok a következők:

— Andorra	AD	AND
— Algéria	DZ	DZA
— Bulgária	BG	BGR
— Egyiptom	EG	EGY
— Feröer-szigetek	FO	FRO
— Izland	IS	ISL
— Izrael	IL	ISR
— Jordánia	JO	JOR
— Libanon	LB	LBN
— Marokkó	MA	MAR
— Norvégia	NO	NOR
— Románia	RO	ROM
— San Marino	SM	SMR
— Svájc	CH	CHE
— Szíria	SY	SYR
— Tunézia	TN	TUN
— Törökország	TR	TUR
— Ciszjordánia és a Gáza-övezet	PS	PSE

A Közösségre vonatkozóan nincs ISO-Alfa-kód, de az EEC, EC, CEE, CE vagy EU jelzések elfogadhatók.

Elfogadott exportőri státusz kizárólag azután adható, hogy az exportőr írásbeli kérelmet nyújtott be. A vámhatóságok ennek felülvizsgálata során különös figyelmet fordítanak a következő pontokra:

- az exportőr rendszeresen végez-e kivitelet: itt nem adott számú szállítmányra vagy egy adott összegre kell összpontosítani, hanem a vámhatóságoknak azt kell megvizsgálniuk, hogy a gazdálkodó milyen rendszeresen végez ilyen műveleteket,
- az exportőr abban a helyzetben van-e, hogy a kiviendő áruk származását bizonyítékokkal bármikor alá tudja támasztani. Ezzel kapcsolatban figyelembe kell venni, hogy az exportőr ismeri-e a jelenlegi származási szabályokat, és rendelkezik-e a származást bizonyító valamennyi dokumentummal. Gyártók esetében a hatóságoknak meg kell bizonyosodniuk arról, hogy a vállalat készletnyilvántartása lehetővé teszi az áruk származásának beazonosítását, valamint új vállalatok esetében az általuk bevezetett rendszer lehetővé teszi az efféle beazonosítást. Olyan gazdálkodók esetében, akik csak kereskedők, a vizsgálatnak leginkább a szokásos forgalomra kell összpontosítania,
- korábbi kivitelei fényében az exportőr elegendő biztosítékot nyújt-e az áruk származó helyzetét illetően, illetve eleget tud-e tenni az abból származó kötelezettségeknek.

Az engedély megadása után az exportőr kötelezései a következők:

- vállalja, hogy számlanyilatkozatokat és EUR-MED számlanyilatkozatokat kizárólag olyan árukra ad ki, amelyre vonatkozóan a kiállítás időpontjában rendelkezik valamennyi szükséges igazolással vagy könyvelési adattal,
- teljes felelősséget vállal az engedély felhasználásának módjáért, különösen a hibás származási nyilatkozatokért, illetve az engedély használatával való bármely visszaélést,
- felelősséget vállal annak biztosításáért, hogy a vállalatban a számlanyilatkozatok vagy EUR-MED számlanyilatkozatok kitöltéséért felelős személy ismeri és érti a származási szabályokat,
- vállalja, hogy a származást alátámasztó valamennyi okmányt a nyilatkozat vagy a számlanyilatkozat kiállításának napjától számított legalább három évig megőrzi,
- vállalja, hogy bármikor bemutatja a származási igazolást a vámhatóságoknak, és lehetővé teszi e hatóságok számára, hogy bármikor vizsgálatot végezzenek.

A vámhatóságok kötelesek rendszeres ellenőrzéseket végezni a felhatalmazott exportőröknél. Ezek az ellenőrzések kötelesek biztosítani, hogy mindvégig helyesen használták fel az engedélyt, és az ellenőrzéseket lehetőleg kockázatelemzési kritériumok alapján meghatározott időközönként kell elvégezni.

A vámhatóságoknak értesíteniük kell az Európai Közösségek Bizottságát arról, hogy milyen nemzeti számozási rendszert alkalmaznak a felhatalmazott exportőrök kijelölésére. Az Európai Közösségek Bizottsága ezt az információt továbbítja a többi ország vámhatóságának.

26. cikk – Részletekben történő behozatal

Ha egy importőr élni kíván az e cikk rendelkezéseiből származó előnyökkel, akkor az első részszállítmány kivitele előtt értesítenie kell az exportőrt, hogy a teljes termékre vonatkozóan csak egy származási igazolásra van szükség.

Előfordulhat, hogy minden egyes részszállítmány csak származó termékeket tartalmaz. Amennyiben ezeket a részszállítmányokat származási igazolás kíséri, e különálló származási igazolásokat elfogadják az érintett részszállítmányokat illetően a behozatali ország vámhatóságai a teljes termékre kiadott egyetlen származási igazolás helyett.

33. cikk – A kedvezményes elbánás ellenőrzés nélküli elutasítása

Ezek azok az esetek, amikor a származási igazolást alkalmatlannak tekintik többek között a következő okokból:

- az áruk, amelyekre az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány utal, nem alkalmasak kedvezményes elbánásra,

- az árumegnevezésre szolgáló rovatot (az EUR.1 vagy EUR-MED 8. rovata) nem töltötték ki, vagy az nem a bemutatott árukra vonatkozik,
- a származási igazolást olyan ország állította ki, amely nem tartozik a kedvezményes rendszerhez még akkor sem, ha az áruk a rendszerhez tartozó országból származnak (pl. Ukrajnában kiadott EUR.1 vagy EUR-MED Szíriából származó termékekre), vagy a származási igazolást olyan ország állította ki, amellyel kumuláció nem alkalmazható (pl. Szíriában kiállított EUR.1 vagy EUR-MED Norvégiába kivitt termékekre, amikor nincs szabadkereskedelmi megállapodás a két ország között),
- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány kötelező rovatainak egyikében nem hitelesített kihúzások vagy módosítások nyomai láthatók (pl. az árumegnevezés vagy a csomagok száma rovat, a származási vagy rendeltetési ország rovata),
- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány határideje – a rendeletek által szabályozott okoktól (pl. rendkívüli körülmények) eltérő okok miatt – lejárt, kivéve ha az árukat a határidő lejártá előtt mutatták be,
- a származási igazolást a későbbiekben olyan árukra mutatják be, amelyeket korábban csempészáron hoztak be,
- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány 4. rovata olyan országot nevez meg, amely az egyezménynek – amelynek keretében a kedvezményes elbánást kérik – nem szerződő fele,
- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány 4. rovata olyan országot nevez meg, amellyel kumuláció nem alkalmazható (pl. az EK-ban kiadott EUR.1 vagy EUR-MED Marokkóba kivitt, Feröer-szigetekbeli termékekre, amikor Marokkó és a Feröer-szigetek között nincs szabadkereskedelmi megállapodás).

A foganatosítandó intézkedés:

A származási igazolást az „ALKALMATLAN” megjegyzéssel kell ellátni, és azt a benyújtás helye szerinti vámhatóságok megőrzik, hogy megakadályozzák a további felhasználási kísérleteket. Adott esetben a behozatali ország vámhatóságai haladéktalanul értesítik az elutasításról a kiviteli ország vámhatóságait.

33. cikk – A származási igazolásokra vonatkozó ellenőrzés határideje

Egy ország sem köteles válaszolni újabb ellenőrzésre irányuló kérelemre a 33. cikkben leírtak szerint, ha az több mint három évvel az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány kiadása vagy számlanyilatkozat vagy EUR-MED számlanyilatkozat kiállításának napja után érkezik.

33. cikk – Megalapozott kétségek

Szemléltetésül a következő esetek tartoznak ebbe a kategóriába:

- a dokumentumot nem írta alá az exportőr (kivéve az olyan nyilatkozatokat, amelyek alapja elfogadott exportőrök által kiállított számlák vagy kereskedelmi okmányok, amennyiben erre lehetőség van),
- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványt a kiállító hatóság nem írta alá vagy nem keltezte,
- az árun található jelölések, csomagolás vagy egyéb kísérő okmányok nem arra a származásra utalnak, mint amely az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványon szerepel,
- az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványba bevezetett adatok azt mutatják, hogy a származás megállapítása érdekében nem végeztek kellőképpen alapos munkát,
- az okmány záradékolásához használt bélyegző nem felel meg annak, amelyről az értesítés szólt.

A foganatosítandó intézkedés:

Az okmányt a kiadó hatóságokhoz küldik utóellenőrzésre meghatározva az ellenőrzési kérelem okait. Amíg az ellenőrzés eredményei nem születnek meg, a vámhatóságok által szükségesnek tartott megfelelő lépéseket meg kell tenni bármely alkalmazandó vám kifizetésének biztosítására.

I. melléklet – 6, 6.1. bevezető megjegyzés

A textilanyagokra vonatkozó különleges szabály kizárja a béléseket és közbéléseket. A „zsebvászon” olyan különleges szőtt szövet, amelyet kizárólag zsebek készítésére használnak fel, ezért nem tekinthető közönséges bélésnek vagy közbélésnek. A különleges szabály ezért a „zsebvászonra” vonatkozik. A szabály éppúgy vonatkozik darabokban lévő szőtt szövetre, mint a harmadik országokból származó kész zsebekre.

A számlanyilatkozat és az EUR-MED számlanyilatkozat szövegeSzámlanyilatkozat (IVa. melléklet)

Arab nyelvű változat

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التفويض الجمركي رقم)
 باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي
 من) .

Katalán nyelvű változat (AD)

L'exportador dels productes inclosos en el present document (Autorizació duanera N°...), declara que, llevat s'indiqui el contrari, aquests productes gaudeixen d'un origen preferencial

Bolgár nyelvű változat (BG)

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с (2) преференциален произход

Cseh nyelvű változat (CZ)

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v

Német nyelvű változat (DE)

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...), der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren sind

Dán nyelvű változat (DK)

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i

Észt nyelvű változat (EE)

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete ekspordija (tolliameti kinnitus nr ...) deklareerib, et need tooted on sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti

Spanyol nyelvű változat (ES)

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial

Feröeri nyelvű változat

Útflytarin av vørunum, sum hetta skjal fevnir um (tollvaldsins loyvi nr. ... (1)) vátta, at um ikki nakað annað er tilskilað, eru hesar vøur upprunavørur (2)

Finn nyelvű változat (FI)

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa N:o ...) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja alkuperäituotteita

Francia nyelvű változat (FR)

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n°...), déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle

Angol nyelvű változat (GB)

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... preferential origin

Görög nyelvű változat (GR)

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησικής καταγωγής

Héber nyelvű változat

היצואן של הסחורה המכוסה במסמך זה (אישור מכס מס' ...) מצהיר כי מקורם של הסחובין ה... הללו מועדף, מלבד אם צוין אחרת במפורש.

Magyar nyelvű változat (HU)

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes származásúak

Izlandi nyelvű változat (IS)

Útflytjandi framleidsluvara sem skjal Tetta tekur til (leyfi tollyfirvalda nr. ...), lýsir því yfir að vörurnar séu, ef annars er ekki greinilega getid, af-fridindauppruna

Olasz nyelvű változat (IT)

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale

Litván nyelvű változat (LT)

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra preferencinės kilmės prekės

Lett nyelvű változat (LV)

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali

Holland nyelvű változat (NL)

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...) verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële oorsprong zijn

Norvég nyelvű változat (NO)

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ...) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har preferanseopprinnelse

Lengyel nyelvű változat (PL)

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają preferencyjne pochodzenie

Portugál nyelvű változat (PT)

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial

Román nyelvű változat (RO)

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială

Svéd nyelvű változat (SE)

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ursprung

Szlovén nyelvű változat (SI)

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... poreklo

Szlovák nyelvű változat (SK)

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v

Török nyelvű változat (TR)

İsbu belge (gümrük onay No: ...) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin menseli ve tercihli maddeler oldugunu beyan eder

EUR-MED számlanyilatkozat (IVb. melléklet)

Arab nyelvű változat

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التفويض الجمركي رقم) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من) .

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Katalán nyelvű változat (AD)

L'exportador dels productes inclosos en el present document (Autorizació duanera N°...), declara que, llevat s'indiqui el contrari, aquestos productes gaudeixen d'un origen preferencial

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Bolgár nyelvű változat (BG)

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ⁽²⁾ преференциален произход

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Cseh nyelvű változat (CZ)

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Német nyelvű változat (DE)

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...), der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren sind

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Dán nyelvű változat (DK)

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Észt nyelvű változat (EE)

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ...) deklareerib, et need tooted on sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Spanyol nyelvű változat (ES)

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ...) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Feröeri nyelvű változat

Útflytarin av vörunum, sum hetta skjal fevnir um (tollvaldsins loyvi nr ...) vátar, at um ikki nakað annað er tilskilað, eru hesar vørur upprunavørur

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Finn nyelvű változat (FI)

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa N:o ...) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja alkuperätuotteita.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Francia nyelvű változat (FR)

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n°...), déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Angol nyelvű változat (GB)

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of preferential origin

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Görög nyelvű változat (GR)

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Héber nyelvű változat

היצואן של הסחורה המכוסה במסמך זה (אישור מכס מס' ..) (מצהיר כי מקורם של הסחובין ה..... הללו מועדף, מלבד אם צוין אחרת במפורש.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Magyar nyelvű változat (HU)

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes származásúak

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Izlandi nyelvű változat (IS)

Útflytjandi framleidsluvara sem skjal Tetta tekur til (leyfi tollyfirvalda nr. ...), lýsir því yfir að vörunar séu, ef annars er ekki greinilega getid, af-fríðindauppruna

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Olasz nyelvű változat (IT)

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Litván nyelvű változat (LT)

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Lett nyelvű változat (LV)

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Máltai nyelví változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Holland nyelví változat (NL)

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...) verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële oorsprong zijn

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Norvég nyelví változat (NO)

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ...) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har preferanseopprinnelse

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Lengyel nyelví változat (PL)

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają preferencyjne pochodzenie

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Portugál nyelví változat (PT)

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Román nyelví változat (RO)

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Svéd nyelví változat (SE)

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ursprung

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Szlovén nyelví változat (SI)

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno poreklo

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Szlovák nyelvű változat (SK)

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Török nyelvű változat (TR)

Isbu belge (gümrük onay No: ...) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin menseli ve tercihli maddeler olduğunu beyan eder

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése

Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást

(2006/C 16/03)

(EGT vonatkozású szöveg)

A határozathozatal időpontja: 2005.3.16.

Tagállam: Franciaország

Támogatás száma: C 58/02

Megnevezése: Állami támogatás A Bizottság 2003. július 9-i határozatával jóváhagyott, az SNCM javára végzett szerkezetátalakítási támogatás második részlete.

Célkitűzés: A szerkezetátalakítási terv fennmaradó részének végrehajtása.

Jogalap: Décision de la Commission 2004/166/CE du 9 juillet 2003

Költségvetés: Második részlet: 3 292 400 EUR

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

Elfogadás időpontja: 2005.3.22.

Tagállam: Dánia

Támogatás száma: N 89/2005

Címe: Ideiglenes védintézkedési mechanizmus a hajógyártásban — szubvenció

Célja: Hajógyártás

Jogalap: Lov om ændring af lov om midlertidig, kontraktbettinget driftsstøtte til bygning af visse skibstyper (Forlængelse af loven)

Költségvetés: 560 000 000 DKK

Támogatás intenzitása vagy mennyisége: 6 %

Időtartam: 2005.3.31.

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2004.11.18.

Tagállam: Németország (Bajorország tartomány)

Támogatás száma: N 377/04

Megnevezése: Racionális energiatermelés és -felhasználás

Célkitűzés: A N 665/99 támogatási intézkedés meghosszabbítása; az energiatakarékos technológiákra és az ilyen technológiákat működtető beruházási projektekre vonatkozó K+F közös finanszírozása

Jogalap: Richtlinien zur Durchführung des Bayerischen Programms Rationellere Energiegewinnung und -verwendung vom 13. Juli 1990

Költségvetés: 84 millió EUR

Támogatás intenzitása vagy összege: 30 %, kivételes esetben legfeljebb 50 %

Időtartam: 2005.1.1.–2010.12.31.

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

Elfogadás időpontja: 2005.10.28.

Tagállam: Észtország

Támogatás száma: N 455/2005

Címe az eredeti nyelven: Tehnoloogia arenduskeskuste programm

Célkitűzés: Kutatás és fejlesztés (Az összes ágazat)

Jogalap: Ministri määrus "Eesti riikliku arengukava Euroopa Liidu struktuurifondide kasutuselevotuks — ühtne programm-dokument aastateks 2004-2006" meetme nr 2.3 "Teadus- ja arendustegevuse ning innovatsiooni edendamise" osa "Tehnoloogia arenduskeskused" tingimused

Költségvetés: 150 000 000 EEK

Támogatás intenzitása vagy összege: 100 %

Tartama: 2003.1.1.-2006.12.31.

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának dátuma: 2005.1.20.

Tagállam: Franciaország

Támogatás száma: N 575/2004

Megnevezés: Megmentési célú támogatás az Ernault vállalatnak

Célkitűzés: megmentési célú támogatás – Gépgyártási ágazat

Jogalap: Article 87, paragraphe 3, point c), EC et les lignes directrices communautaires pour les aides au sauvetage et à la restructuration

A támogatás intenzitása vagy összege: 2 millió EUR

Időtartam: a maximális időtartam 6 hónap

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A tagállamok összefoglaló információja az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával, feldolgozásával és értékesítésével foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló, 2003. december 23-i 1/2004/EK rendelet értelmében nyújtott állami támogatásról

(2006/C 16/04)

Támogatás száma: XA 57/05

Tagállam: Finnország

Régió: Kontinentális Finnország [Manner-Suomi], az 1. célkitűzés alá tartozó programon kívüli régió

Támogatási program megnevezése: Szakképzési projekthez nyújtott támogatás

Jogalap: Valtioneuvoston asetus maaseudun kehittämisestä (609/2000, myöhemmin tehtyine muutoksineen), 52 pykälän 2 momentin 4 kohta

A támogatási program keretében tervezett éves kiadások: A szakképzési projektekhez 2006-ban előreláthatólag 1,9 millió EUR támogatást nyújtanak

A támogatás maximális intenzitása: A szakképzési projekthez nyújtott támogatás a támogatható költségek legfeljebb 90 %-át teheti ki, de a kedvezményezett nem kaphat 100 000 EUR többet hároméves időszakra. A támogatás kiszámításakor a kedvezményezett technikai segítségnyújtásban részesülő személynek tekintendő.

A támogatás segítség formájában nyújtandó

A végrehajtás időpontja: 2006. január 1-jétől

A támogatási program vagy egyedi támogatás nyújtásának időtartama: A szakképzési projektekhez 2006 folyamán nyújtanak támogatást

A támogatás célja: A szakképzési projekthez nyújtott támogatás célja a mezőgazdasági termelők és mezőgazdasági dolgozók szakképzettségének és rátermettségének fejlesztése a szakképzés támogatása révén. A támogatás nyújtására az 1/2004/EK bizottsági rendelet 14. cikke értelmében kerül sor, és a támogatás nyújtásakor az agrárszektorban nyújtott állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatás 14. pontja alapján kell eljárni

Érintett gazdasági ágazatok: Mezőgazdaság

A támogatást nyújtó hatóság neve és címe: A szakképzésre nyújtandó támogatást a 10 regionális munkaerő- és foglalkoztatási központ [TE-keskus] nyújtja a saját hatáskörébe tartozó területen

Etelä-Pohjanmaan TE-keskus
Huhtalantie 2
FIN-60220 Seinäjoki

Hämeen TE-keskus
Rauhankatu 10
FIN-15110 Lahti

Kaakkois-Suomen TE-keskus
Salpausselänkatu 22, PL 1041
FIN-45101 Kouvola

Keski-Suomen TE-keskus
Cygnæuksenkatu 1, PL 44
FIN-40101 Jyväskylä

Pirkanmaan TE-keskus
Kauppakatu 4, PL 467
FIN-33101 Tampere

Pohjanmaan TE-keskus
Hovioikeudenpuistikko 19 A, PL 131
FIN-65101 Vaasa

Pohjois-Pohjanmaan TE-keskus
Viestikatu 1, PL 86
FIN-90101 Oulu

Satakunnan TE-keskus
Pohjoisranta 11 E, PL 266
FIN-28100 Pori

Uudenmaan TE-keskus
Maistraatinportti 2, PL 15
FIN-00241 Helsinki

Varsinais-Suomen TE-keskus
Ratapihankatu 36, PL 592
FIN-20101 Turku

Internetcím:

www.mmm.fi/tuet/valtiontuet/ryhmapoikkeusasetus

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.4003 – Ericsson/Marconi)

(2006/C 16/05)

(EGT vonatkozású szöveg)

2005. december 20-án a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács rendeletének 139/2004/EK 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
 - elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32005M4003. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)
-

III

(Közlemények)

BIZOTTSÁG

Létfontosságú infrastruktúrák védelmére vonatkozó európai program (EPCIP) 2005-2006-os kísérleti projekt

(2006/C 16/06)

Az ajánlattételi felhívás teljes szövege a JLS honlapján, a következő címen található:

http://europa.eu.int/comm/justice_home/funding/epcip/funding_epcip_en.htm

Az ajánlattételi felhívás beérkezésének határideje: 2006. március 10.

HELYESBÍTÉSEK

Helyesbítés a Franciaország által a 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontja értelmében meghirdetett ajánlattételi felhívásokhoz a Cayenne és Maripasoula, Cayenne és Saül, valamint Saint-Laurent-du-Maroni érintésével Cayenne és Grand-Santi között közlekedő menetrend szerinti járatok működtetésére

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 11., 2006. január 17.)

(2006/C 16/07)

A 15. oldalon, az 5. pont második bekezdésében és a 11. pont második bekezdésében található cím helyesen:

„Conseil régional de la Guyane, direction du développement, de l'économie et de l'aménagement, service aménagement et développement du territoire, route de Montabo, rond-point de Suzini, 3^e étage, BP 7025, F-97307 Cayenne Cedex. Tel.: (594) 27 11 93, fax: (594) 27 12 88.”
